

**Специфика вербализации эмоций в транскриптопереводах сериала ‘Sherlock’**

**Научный руководитель – Кондратенкова Екатерина Александровна**

*Толкачева Алена Константиновна*

*Студент (магистр)*

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

*E-mail: tolkacheva.2013@mail.ru*

Категория эмотивности является лингвистическим понятием, определяемым как выражение эмоций посредством языковых единиц. Традиционно категория эмотивности используется при анализе художественных произведений и рассмотрении эмоциогенности текста. Последняя проявляется в языке описания эмоций и языке выражения эмоций, которые соответствуют содержанию авторской и персонажной зон повествования [2].

Эмотивность может быть выражена через вербальные и паравербальные компоненты текста. К вербальным компонентам относятся прямые и контекстуально обусловленные номинации эмоций, к паравербальным - номинация жестов, описание мимики и движений персонажей. Также эмотивность может быть выражена на уровне макроконтекста и сверхфразовых единств [1; 2].

На наш взгляд, категория эмотивности может быть применена не только при анализе художественных текстов, являющихся исключительно вербальными произведениями, но и при рассмотрении сериалов, которые являются мультикодовыми произведениями и задействуют несколько каналов восприятия. Необходимо отметить, что в последнем случае применение эмотивности ограничено анализом скриптов или транскриптопереводов, то есть реплик персонажей и языка выражения эмоций, в то время как язык описания эмоций не вербализован, а отражён в визуальной составляющей видеоматериалов.

В данном исследовании мы выявили и сравнили способы вербализации эмоций в оригинальном и дублированном на русский язык текстах британского сериала ‘Sherlock’ на материале транскриптопереводов всех эпизодов сериала. Были применены метод сплошной выборки, сравнительный анализ и компонентный анализ.

В ходе исследования были выявлены следующие способы вербализации эмоций:

- применение лексических эмотивов;
- использование синтаксических эмотивных конструкций;
- контекстуальная номинация эмоций в рамках микроконтекста;
- контекстуальная номинация эмоций в рамках макроконтекста;
- имплицитная передача эмоций в микроконтексте путём применения тропов;
- имплицитная передача эмоций в макроконтексте путём применения драматической иронии.

Сравнение способов вербализации эмоций в оригинальных и соответствующих им дублированных репликах показало, что в большинстве примеров способы передачи эмоций в исходном тексте и в тексте перевода совпадают. Различия в реализованных способах передачи были в основном связаны со случаями использования синтаксических эмотивных конструкций и вызваны особенностями грамматических систем русского и английского языков.

Вместе с тем были выявлены случаи нейтрализации эмоциогенных единиц в тексте перевода, а также случаи перевода нейтральных лексем и реплик с применением эмоционально окрашенных единиц. Мы предполагаем, что подобные односторонние проявления

эмотивности могут быть связаны с межкультурными различиями в выражении и восприятии эмоций, с необходимостью укладки дублированного текста в продолжительность исходной реплики, с недостаточной компетентностью переводчика, выполнявшего дублирование.

Таким образом, в результате анализа транскриптопереводов британского сериала 'Sherlock' мы определили способы выражения эмоций в персонажной зоне повествования сериала и сравнили способы выражения эмоций, реализованные в исходных репликах персонажей и в тексте русского дубляжа. Обнаруженные сходства и различия показали культурологическую и лингвистическую обусловленность проявления эмотивности.

### **Источники и литература**

- 1) Душко М.С., Назарова И.П., Мхитарьян Б.А. Лингвистические средства выражения эмотивности (на материале английской детективной прозы) // Казанская наука. 2020. № 5. С. 72-74.
- 2) Трубкина А.И. Коммуникативно-прагматический потенциал эмотивности в художественном тексте // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 1 (30). С. 312-314.